

国際事業委員長 番留 均

ACAでは5月26日に、「コスモ・カフェ」を主催いたしました。類似するイベントは、過去にも開催されましたが、今回は「カフェテリア」をイメージし、多くの市民の皆さんに、英語を母国語とするネイティブスピーカーの方々とよりカジュアルな雰囲気なかで交流を深めていただくことを目指しました。

芦屋市にも多くの外国籍の方々が住んでおり、真の国際文化都市を作るための取り組みが求められています。「多文化共生」には相手の文化や歴史、伝統等を踏まえた上で相互理解を深めることが大切です。今回の取り組みを今後ACAで継続し、定着させることで、草の根レベルでの国際理解と、市民の皆さんの英語学習意欲の向上につなげる場を提供したいと思います。

今回は、30名近い参加者に対し、5名のネイティブスピーカーがボランティアとして参加して下さいました。ネイティブスピーカーの出身国もアメリカ、南アフリカ、及びフィリピンと多岐にわたり、参加者の皆さんにとってもそれぞれ微妙に異なる「英語」、そして彼らの文化や歴史等に触れる良い機会だったのではないのでしょうか？

参加者の年齢も幅広く、80代の方から最年少は小学校2年生まで、与えられたテーマについてネイティブスピーカーを交えて楽しく話すことで、世代を超えた交流を深めることができましたと思います。

Hitoshi Bandome Chairperson, International Affairs Committee

On May 26, ACA presented the "Cosmo Café." ACA hosted similar gatherings in the past, but this time we fashioned the space into a "cafeteria" and gave many citizens an opportunity to interact with English speakers in a more relaxed and informal setting.

Given the large number of foreign citizens living in Ashiya City, we must work to transform Ashiya into a genuinely global cultural hub. It takes mutual comprehension of the traditions, background, and culture to create a "multicultural society." By continuing and starting such a program at ACA, we seek to encourage residents to study English while also offering a place for the grassroots promotion of global understanding.

Five native English speakers volunteered for this year's program, along with approximately thirty participants. The native speakers were from a wide range of countries, including the United States, South Africa, and the Philippines. We believe that this event provided an excellent opportunity for participants to learn about their culture and history, as well as the subtle variations in "English." The participants' ages ranged from an elementary-school kid in second grade to individuals in their eighties. We hope that participants were able to deepen cross-generational exchange by having fun talking with native speakers on the assigned topics.



日本語スピーチ&コスモカフェ〔日本語バージョン〕を開催しました  
We held "Speech in Japanese & Cosmo Café"

7月14日(日)午後、「日本語スピーチ&コスモカフェ」を開催し、68名の方が参加されました。

日本語スピーチには、ACAから4名、こくさいひろば芦屋から小学生4名を含む6名、神戸大学海事科学部から1名、総勢11名が参加されました。出身国はアメリカ、インド、インドネシア、中国、ブラジル、ペルー、モンゴル。自分の好きなこと、得意なこと、日本に来ておどろいたこと、家族で出かけたときのこと、出身国のことなど様々なスピーチが披露され、自国の楽器演奏をされる方もいらっしゃいました。各スピーチのあとには、来場者の皆さんで声を揃え、発表者の母語で「ありがとう」を言いました。全員のスピーチ終了後には、スピーチ参加者に感謝状と参加賞が贈られました。



スピーチのあとはコスモカフェタイム。7グループに分かれスピーチ参加者を囲んで、スピーチに関連したことなどを、お茶を飲みながら日本語で話し合い、各グループでどのようなことが話されたのか発表してもらいました。その後はグループを離れてフリータイムとなり、おしゃべりを楽しんでいただきました。宴もたけなわでしたが時間がとなりましたので、「いよーお、パン！」と一本締めで2時間余りのイベントは終了しましたが、まだまだ話足りない人たちのおしゃべりがしばらく続きました。

On July 14, Sunday, in the afternoon, we held a program entitled "Speech in Japanese & Cosmo Café". Sixty-eight people participated.

In the Japanese Speech, 4 from ACA, 6 including 4 elementary students from the Kokusai Hiroba Ashiya, 1 from the Faculty of Maritime Sciences, Kobe University, a total of 11 people participated. They were from America, India, Indonesia, China, Brazil, Peru, and Mongolia. They spoke of various topics such as their favorite things, specialty, surprising things in Japan, family outings, native counties. One woman played their traditional instruments. After their speeches, all of audience harmoniously pronounced "Arigato" in presenter's mother tongue. After that, a pair of a letter of appreciation and participation prize was presented to speech participants. After the speech part they enjoyed the time of Cosmo Café. They were divided in 7 groups and talked about things related to the speech in Japanese over tea, and each group made a presentation on what they talked about. After that they had a free talk time and heartily enjoyed chatting.

The festive time became in full swing so we closed it by a rallying cry "Hey we go" with a single clapping. Our two hours event was over, however, those who wished to talk more remained for a while for further socializing.

スピーチ参加者の丁燕宏さんから次のメッセージが届きました。 We received the following message from Ms. Ding Yanhong, who participated in the speech part.

丁 燕宏

日本の美しさ、静かさ、そして清潔さに惹かれ、4年前に家族とともに日本に移住しました。決断が急だったため、中国では日本語を学ぶ時間がありませんでした。しかし、日本に到着してから、日本語ボランティア団体を通じて、多くの親切で熱心なボランティアの先生方に出会いました。先生方は私たち一人ひとりの状況に合わせて、忍耐強く真剣に日本語の知識を教えてください、日本のさまざまな伝統文化についても指導してくれました。私と家族は、先生方の助けに非常に感謝しています。

日本での生活と学習の中で、日本語能力が向上するにつれて、私の子供は希望していた高校に合格しました。私たちは、将来日本でより良い生活を送ることができるという自信をますます深めています。同時に、私の日本語レベルが上がるにつれ、新たな目標もできました。中国での職業は弁護士であり、現在、外国法事務弁護士の手続きを進めています。将来的には、日本語能力の向上を活かして、日本で生活する中国人や中国で生活をする日本の友人に、ボランティアで法律相談を提供し、ここで受けた親切と助けに恩返ししたいと考えています。皆さん、本当にありがとうございます。

Ding Yanhong

We immigrated to Japan four years ago since we were charmed with beauty, calmness, and cleanness of Japan. It was decided quite urgently so we didn't have time to learn Japanese in China. Nevertheless, after our arrival in Japan we met many kind and diligent voluntary instructors by virtue of a voluntary Japanese language teaching organization. They coped with our various situation individually, patiently and seriously taught us, and guided us to facets of Japanese traditional culture. I and my family members sincerely appreciate for their great aid. As our language ability advances through our actual life and daily learning Japanese, my child could enter her preferred high school. We are developing our self-confidence day by day with which we will be able to spend our better life. In addition, we set up a new goal as our Japanese language ability increases. I was a lawyer in China. At present I am arranging an establishment of foreign law office. In the future, I will voluntarily provide legal assistance for Chinese in Japan and Japanese friends in China by dint of my advanced Japanese language ability. I plan and wish to repay the favor as my gratitude in return for my received honor and kindness. I sincerely appreciate for your understanding and assistance.

多言語相談員・通訳者基礎研修を開催しました～5カ国語による生活相談窓口開設に備えて  
We opened a basic seminar for multi-language advisors and translators in preparation for an establishment of an inquiry counter on actual life.

ACAでは、芦屋大学さんご協力のもと、中国、ベトナム、ネパール、インドネシア出身の留学生8名の方に、通訳ボランティアをお願いし、今年10月に、英語、中国語、ベトナム語、ネパール語、インドネシア語の5カ国語での生活相談窓口を開設しました。

それに先立つ6月30日(日)、「多言語相談員・通訳者基礎研修」を開催しました。通訳ボランティアの芦屋大留学生の方を対象とした研修でしたが、せっかくなら外国人相談に関心のあるACAボランティアの皆さんにも案内し、留学生とも交流してもらおうということになり、理事、日本語ボランティアなど総勢40名余りの方にご出席いただきました。

講師は兵庫県国際交流協会外国人県民インフォメーションセンターの元スペイン語相談員の村松紀子さんで、相談員としてのキャリアは30年余りの大ベテランです。「相談と通訳 現場での心構え」というタイトルでお話をいただきました。

アイスブレイクでは自己紹介・他己紹介を通して、相手の言ったことを第三者に伝える体験をしました。コミュニティ通訳とは、地域に暮らす外国人を対象とした、医療、司法、行政、教育分野などの分野を扱う専門通訳のことで、正確に言葉を再現する力が必要とのことです。音声翻訳ソフトVoiceTra(ボイストラ)も紹介いただきました。31言語を翻訳できるアプリでスマホに無料でダウンロードできます。

長年の経験に基づく具体的なお話でもとても勉強になりました。研修会終了後は、サンドイッチと飲み物で交流会を開催。1時間足らずでしたが、留学生や初対面の人達とも話が盛り上がり、賑やかな会となりました。

In ACA under the cooperation of Ashiya University, we asked 8 foreign students from China, Vietnam, Nepal, and Indonesia of voluntary translators for a 5-language inquiry counter on actual life to be opened in October this year.

On June 30th (Sun.) before the preparation, we also held a basic seminar for multi language advisors and translators. Though this aimed to voluntary translators belonged to Ashiya University, we announced ACA volunteers who are interested in counseling for foreigners and let them interact with each other. As a result, nearly forty people attended including board directors and Japanese language volunteers. A lecturer was Ms. Noriko Muramatsu, former Spanish councilor in the information center for foreign residents of Hyogo International Association. She is a quite seasoned councilor achieved a long career over thirty years. She presented a lecture entitled "Mental set on counseling and translation on site".

To break the ice, we did self and other's introduction to try for relaying what other person said to a third person. Community translation means a professional skill of translation to cope with medical care, justice, administration, education and others for foreign residents. This needs accurate knowledge and skill to paraphrase one language in another one. She introduced "VoiceTra", a speech translation system also. This application can translate thirty one languages, also downloadable in a Smartphone. It was a quite specific speech based on her long career. We learned a lot. After the seminar we have an exchange time over drinks and sandwich. It was less than an hour though, it was a quite lively occasion with students and new people.



多言語相談員・通訳者基礎研修



芦屋大学留学生通訳ボランティアの皆さん